

ДОГОВОР № 48

г.Ташкент

«27» 06. 2022

Общество с ограниченной ответственностью «ABM INNOVATSIYA INVEST» именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Имомова.Ф.М., действующего на основании Устава и АКБ «Туронбанк» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Зам. Дир. Др. Кадробалв С.П., действующего на основании акт. №02 от 11.01.22, другой стороны, заключили настоящий Договор (далее - «Договор») о нижеследующем. Исполнитель и Заказчик далее именуются в отдельности как «Сторона», и совместно как «Стороны».

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по переводу (далее по тексту - Услуги), Заказчик обязуется оплатить Услуги.

1.2. Исполнитель осуществляет письменный перевод представленных Заказчиком документов.

1.3. Заказчик обязуется принять и оплатить услуги Исполнителя на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. В течение 5 рабочих дней после со дня окончания каждого этапа оказания Услуг Исполнитель обязан представить Заказчику следующие документы нарочным или электронном виде по выбору Исполнителя:

- акт сдачи-приема оказанных услуг (далее по тексту - Акт);

- счет-фактуру - оформленный в соответствии с требованиями законодательства.

2.2. В течение 5 рабочих дней со дня получения документов, указанных в п. 2.1 Договора, Заказчик обязан либо принять услуги, указанные в Акте, подписав Акт, либо направить Исполнителю письменные мотивированные возражения к Акту.

2.3. Стороны пришли к соглашению, что если в течение 5 рабочих дней со дня получения документов, указанных в п. 2.1. Договора, Заказчик не представил письменные мотивированные возражения к Акту, то Акт считается подписанным Заказчиком, а Услуги, указанные в Акте - принятыми Заказчиком.

2.4. Срок устранения Исполнителем недостатков составляет 5 рабочих дней со дня получения Исполнителем письменного мотивированного возражения Заказчика, указанного в п. 2.2. Договора.

2.5. Услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом в случае подписания Сторонами Акта только при условии передачи исполнителем всех документов, указанных в п. 2.1. Договора.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость Услуг по Договору составляет:

| № | Наименование | Языки | Цена за 1 стр (1800 символов без пробелов) |
|----|--------------------------------|-------------------------------------|---|
| 1. | Перевод нормативных документов | С русского языка на узбекский язык | 45000 |
| 2. | Перевод нормативных документов | С английского языка на русский язык | 45000 |
| 3. | Перевод нормативных документов | С русского языка на английский язык | 45000 |

3.2. Стоимость Услуг включает в себя сумму расходов исполнителя, связанных с оказанием Услуг.

3.3. Оплата услуг по Договору осуществляется в течение 5 банковских дней со дня осуществления Сторонами сдачи-приема Услуг в соответствии с условиями Договора.

3.4. Оплата производится путем безналичного перевода денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Заказчик обязуется:

4.1.1. Оплачивать Услуги в размерах и сроки, предусмотренные Договором.

4.1.2. Своевременно представить Исполнителю документы для перевода с разборчивым текстом. В случае передачи оригиналов документов Исполнитель гарантирует их сохранность.

4.1.3. Принять оказанные Услуги в соответствии с условиями Договора.

4.1.4. Не передавать полученную от Исполнителя информацию, связанную с оказанием Услуг, третьим лицам и не использовать ее иным образом, способным привести к нанесению ущерба интересам Исполнителя.

4.2. Исполнитель обязуется:

4.2.1. Оказывать Услуги качественно и в срок в соответствии с условиями Договора.

4.2.2. Передать Заказчику переведенные в соответствии с условиями Договора документы.

4.2.3. Осуществить все переводы на высоком уровне.

4.2.4. Производить редактирование письменных переводов с учетом их специфики.

4.2.5. Не передавать и не показывать третьим лицам, находящуюся у Исполнителя документацию Заказчика.

4.3. Заказчик вправе:

4.3.1. Контролировать оказание Услуг, не вмешиваясь в деятельность Исполнителя.

4.3.2. Получать от Исполнителя устные и письменные объяснения, связанные с оказанием Услуг, не позднее 2 рабочих дней с даты предъявления соответствующего требования.

4.4. Исполнитель вправе:

4.4.1. Требовать оплаты за оказанные Услуги.

4.4.2. Получать от Заказчика любую информацию, необходимую для выполнения своих обязательств по Договору.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

6. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

6.1. Изменения и дополнения, связанные с оплатой оказываемых услуг и другими обязательствами по настоящему Договору, производятся Сторонами путем составления дополнительных соглашений. Действие настоящего договора, кроме случаев, специально оговоренных в его тексте, может быть прекращено по взаимному соглашению сторон, оформленному в письменном виде.

6.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем порядке по письменному требованию одной из Сторон по основаниям, предусмотренным Договором и законодательством.

6.3. Расторжение Договора в одностороннем порядке производится только по письменному требованию Сторон в течение 15 календарных дней со дня получения Стороной такого требования.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Стороны будут стремиться разрешать все возникающие между ними споры и разногласия путем переговоров. В случае если Стороны не достигнут соглашения, несмотря на их добросовестные попытки к проведению переговоров, то спор подлежит рассмотрению уполномоченным судебным органом в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

8. ФОРС - МАЖОР

8.1. Ни одна из сторон не несет ответственности в случае задержки, приостановления или невыполнения каких-либо обязательств по Договору, вызванных обстоятельствами непреодолимой силы (Форс-мажор), наличие которых подтверждается документом, выданным уполномоченным на то государственным или административным органом.

8.2. К Форс-мажорным обстоятельствам относятся: стихийные бедствия (наводнения, землетрясения, бури, пожары и иные природные либо технические катастрофы), эпидемии, военные действия, общественные беспорядки и межнациональные конфликты, законы, постановления и решения государственных органов и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон. В этих случаях сторона, не выполнившая свои обязательства по Договору, обязана информировать другую сторону о наступлении Форс-мажорных обстоятельств в течение 7 (семи) дней и принять все разумные и возможные меры для предотвращения и уменьшения отрицательных последствий, вызванных указанными обстоятельствами.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до **31 декабря 2022 года**.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

10.2. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

| «Исполнитель» | «Заказчик» |
|---|---|
| ООО «ABMINNOVATSIYAINVEST» Адрес: г. Ташкент, ул. Нукус -85/1 к413., P/c: 2020 8000 9004 8234 0001 в Оперу АК «ALQABANK» МФО: 00401 ИНН: 303 396 541 ОКОНХ: 90310: ОКЭД 74300 Тел.: +99890 175-47-96 orderuzb@gmail.com www.abm.uz | АКБ «ТУРОНБАНК» г. Ташкент, ул. Абая, 4а. тел.: 144-60-00 P/c: в ЦОУ АКБ «Туронбанк» ИНН: 201 055 108 ОКОНХ: 96120 МФО: 00446 |
| М.П.  Имомова.Ф.М подпись  | М.П.  подпись  Kangrabay S.D. |

27.06.22



